МЕМОРАНДУМ про співробітництво

між Академією праці, соціальних відносин і туризму Федерації професійних спілок України та AZ Tenzor LTD

MEMORANDUM on Cooperation

between the Academy of Labor, Social Relations, and Tourism of the Federation of Trade Unions of Ukraine and AZ Tenzor LTD

Kyiv , Ukraine
«12» 12 2023

м. Київ, Україна
«12» 12 2023 року

The Academy of Labor, Social Relations, and Tourism of the Federation of Trade Unions of Ukraine (hereinafter referred to as the Academy), represented by Rector Viktor Borysovych Sukhomlyn, acting in accordance with the Statute, on one side, and AZ Tenzor LTD, a legal entity incorporated under the legislation of England and Wales (hereinafter referred to us "the Company"), registration number 14300291, located at 41 Devonshire Street, Ground Floor, London W1G 7AJ, on the other side.

Академія праці, соціальних відносин і туризму (далі – Академія), в особі в.о. ректора Сухомлина Віктора Борисовича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та AZ Tenzor LTD, юридична особа, зареєстрована відповідно до законодавства Англії та Уельсу (далі - "Компанія"), реєстраційний номер 14300291, розташована за адресою: 41 Devonshire Street, Ground Floor, London W1G 7AJ, з іншої сторони,

1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM

Recognizing the importance of scientific and information-analytical cooperation, the integration of science, education, and practice, desiring to develop and expand cooperation and connections between them, the Academy and the Company have entered into this Memorandum and agreed on the following:

1.1. The parties shall cooperate on scientific, educational, analytical, and informational activities in the following forms:

1.1.1. Organization of practical training for Academy students;

1.1.2. Organization of internships for Academy students;

1.1.3. Participation of representatives of in the analysis of educational and training programs.

1.1.4. Organization and conduct of joint scientific-practical events, expert meetings.

1.1.5. Exchange of scientific, informational, reference, and other publications and materials, including electronic ones, not containing restricted access information (the procedure for such exchange is determined by the Parties);

1.1.6. Preparation and publication of joint scientific, scientific-methodical, and information-analytical works;

1.1.7. Organization and conduct of professional training sessions for the Company's employees.

1.1.8. Support of the practical activities of the Company by implementing the results of scientific and analytical research by the staff and students of the Academy.

1.1.9. Support in the preparation and certification of scientific/pedagogical personnel, including through the exchange of experience and internships in the Company's structures;

1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ

Академія та Компанія, визнаючи важливість наукового та інформаційно-аналітичного співробітництва, поєднання науки, освіти та практики, бажаючи розвивати й розширювати кооперацію та зв'язки між собою, уклали цей Меморандум і домовилися про наступне:

1.1. сторони здійснюватимуть співробітництво з питань наукової, навчальної, аналітичної та інформаційної діяльності у таких формах:

1.1.1. організація практичної спрямованості підготовки студентів Академії;

1.1.2. організація проведення практики студентів Академії;

1.1.3. участь представників Компанії у аналізі навчальних та освітніх програм;

1.1.4. організація і проведення спільних науково-практичних заходів, експертних зустрічей;

1.1.5. обмін науковими, інформаційними, довідковими та іншими виданнями і матеріалами, у тому числі електронними, які не містять інформації з обмеженим доступом (порядок такого обміну визначається Сторонами);

1.1.6. підготовка й видання спільних наукових, науково-методичних та інформаційно-аналітичних праць;

1.1.7. організація і проведення занять з професійного навчання працівників Компанії;

1.1.8. сприяння практичній діяльності Компанії шляхом впровадження результатів наукових та аналітичних досліджень працівників та студентів Академії;

1.1.9. сприяння у підготовці й атестації наукових / науково-педагогічних кадрів, у тому числі шляхом обміну досвідом та проходження стажування в структурах Компанії;

1.1.10. Provision of consultations on matters within the competence of experts and scientists of the Parties.

1.1.11. Conducting scientific and legal expertise (assessment) of draft laws and other regulatory legal acts, scientific research, reviewing scientific articles, monographs, and other publications;

1.1.12. Organization of the preparation of term and master's research considering the thematic focus of employment centers;

1.1.13. Organization of career guidance work;

1.1.14. Organization of cooperation with employers;

1.1.15. Facilitation of graduates of the Academy in finding their first job;

1.1.16. Coverage of the activities of the Parties and joint events on their websites.

1.2. The Parties shall cooperate on the principles of the rule of law, scientific autonomy, long-term partnership, non-partisanship, and mutual benefit in accordance with the legislation of Ukraine.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Parties undertake to:

2.1.1. Coordinate the topics and plans of joint educational, practical, scientific, and other events;

2.1.2. Develop the themes of joint research and developments in accordance with the directions of the Parties' activities;

2.1.3. Formulate and coordinate mechanisms for implementing cooperation components;

2.1.4. Provide scientific, organizational, and material-technical support for the implementation of joint events;

2.1.5. Timely inform the other Party about the preparation and conduct of scientific forums, conferences, seminars, round tables on matters of mutual interest;

2.1.6. Promote the implementation of the results of the Company's practical activities in the practical and educational-scientific activities of the Academy;

2.1.7. Timely agree on the conditions and principles of cooperation and formalize the necessary accompanying documentation.

2.2. The Parties have the right to:

2.2.1. Propose events aimed at implementing the subject and purpose of the Memorandum;

2.2.2. Make changes to planned joint events based on mutual agreement;

2.2.3. Analyze the results of cooperation and the implementation of joint events;

2.2.4. Terminate the Memorandum prematurely for valid reasons, provided the other Party is notified in writing in advance.

3. SPECIAL CONDITIONS

3.1. This Memorandum does not entail any financial or economic obligations for the Parties.

3.2. Resolution of current issues related to the implementation of this Memorandum, discussion of

1.1.10. надання консультацій з питань, що належать до компетенції експертів і науковців Сторін

1.1.11. здійснення наукової і правової експертизи (оцінки) проектів законів та інших нормативно-правових актів, науково-дослідних робіт, рецензування наукових статей, монографій та інших видань;

1.1.12. організація підготовки курсових та магістерських досліджень з урахуванням тематики діяльності центрів зайнятості;

1.1.13. організація профорієнтаційної роботи

1.1.14. організація співпраці з роботодавцями;

1.1.15. сприяння пошуку випускниками Академії першого робочого місця;

1.1.16. висвітлення діяльності Сторін та спільних заходів на їх сайтах.

1.2. Сторони здійснюють співробітництво на принципах верховенства права, наукової самоврядності, довгострокового партнерства, позапартійності та взаємної вигоди відповідно до законодавства України

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Сторони зобов'язуються:

2.1.1. узгоджувати тематику і плани спільних навчальних, практичних, наукових та інших заходів;

2.1.2. розробляти тематику спільних досліджень і напрацювань згідно з напрямами діяльності Сторін;

2.1.3. формувати та узгоджувати механізми реалізації складових співробітництва;

2.1.4. надавати наукове, організаційне і матеріально-технічне сприяння в реалізації спільних заходів;

2.1.5. своєчасно інформувати іншу Сторону щодо підготовки та проведення наукових форумів, конференцій, семінарів, круглих столів з питань, які мають взаємний інтерес;

2.1.6. сприяти впровадженню у практичну та освітньо-наукову діяльність Академії результатів практичної діяльності Компанії;

2.1.7. своєчасно погоджувати умови та засади співробітництва й оформляти для цього необхідну супровідну документацію.

2.2. Сторони мають право:

2.2.1. надавати пропозиції щодо проведення заходів, спрямованих на реалізацію предмета й мети Меморандуму;

2.2.2. вносити зміни до запланованих спільних заходів на основі взаємного узгодження;

2.2.3. здійснювати аналіз результатів співробітництва та реалізації спільних заходів;

2.2.4. припинити достроково дію Меморандуму з поважних причин за умови завчасного письмового повідомлення іншої Сторони.

3. ОСОБЛИВІ УМОВИ

3.1. Цей Меморандум не передбачає жодних фінансово-економічних зобов'язань Сторін.

3.2. Вирішення поточних питань, пов'язаних з реалізацією цього Меморандуму, обговорення

additional proposals on cooperation, shall be carried out by mutual agreement of the Parties.
3.3. The topics and organizational issues related to the conduct of bilateral events are agreed upon by the Parties in each specific case.

4. TERM OF THE MEMORANDUM

4.1. This Memorandum is concluded for a period of 3 (three) years and takes effect from the moment of its signing by authorized representatives of the Parties.
4.2. The term of the Memorandum may be terminated prematurely by mutual consent of the Parties or upon a written request from one of the Parties, in accordance with clause 2.2.3 of this Memorandum.
4.3. The validity of the Memorandum is automatically extended for the next 3 years if neither Party notifies the other Party, through written notice one month before the expiration of its term, of its decision to terminate the Memorandum.

5. PROCEDURE FOR AMENDMENTS AND DISPUTE RESOLUTION

5.1. Changes and additions to the Memorandum are made by mutual agreement of the Parties through the conclusion of an additional Memorandum.
5.2. Issues and disputes arising during the execution of the Memorandum are resolved through mutual agreement in accordance with the legislation of Ukraine.
5.3. This Memorandum is executed in the Ukrainian language in two copies, each having equal legal force, one copy for each of the Parties.

[Remainder of page intentionally left blank; signature page to follow]

6. LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Academy of Labor, Social Relations, and Tourism

Kyiv,
Kiltseva Doroha Street, 3-A
Kyiv, 03186 Ukraine
E-mail: info@socosvita.kiev.ua

Acting rector V.B. Sukhomlyn

COMPANY:

Oleksii Zhurochkin | Director
AZ TENZOR LTD.
41 Devonshire Street, Ground Floor,
London, W1G 7AJ

додаткових пропозицій з питань співробітництва здійснюються за домовленістю Сторін.
3.3 Тематика та організаційні питання, пов'язані з проведенням двосторонніх заходів, погоджуються Сторонами у кожному конкретному випадку.

4. ТЕРМІН ДІЇ МЕМОРАНДУМУ

4.1. Цей Меморандум укладається строком на 3 (три) роки і набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими представниками Сторін.
4.2. Термін дії Меморандуму може бути достроково припинений за згодою Сторін або за письмовою вимогою однієї із Сторін, згідно з п. 2.2.4 цього Меморандуму.
4.3. Дія Меморандуму автоматично пролонгується на наступні 3 роки, якщо жодна зі Сторін не заявить іншій Стороні шляхом письмового повідомлення за місяць до закінчення строку її дії про своє рішення денонсувати Меморандум.

5. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН ТА ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

5.1. Зміни і доповнення до Меморандуму вносяться за погодженням Сторін шляхом укладання додаткового Меморандуму.
5.2. Питання і спори, що виникають при виконанні Меморандуму, вирішуються шляхом їх спільного узгодження відповідно до законодавства України.
5.3. Цей Меморандум укладено українською мовою у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної зі Сторін.

[Решта сторінки навмисно залишено пустою; наступна сторінка - для підпису сторін]

6. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Академія праці, соціальних відносин і туризму

м. Київ,
вул. Кільцева дорога, 3-А
м. Київ, 03186 Україна
E-mail: info@socosvita.kiev.ua

В.о. ректора В.Б. Сухомлин

КОМПАНІЯ:

Олексій Журочкін | Директор
AZ TENZOR LTD
41 Devonshire Street, Ground Floor,
Лондон, W1G 7AJ